

清代传奇《三才福》中的代词

石 汝 杰

《三才福》是新发现的一部清代的传奇，剧中的对白里有大量吴方言的口语，其中有很多其他文献里不多、甚至罕见的语言现象，对于吴语历史的研究来说，这一文献有很高的价值。

在传统的戏剧里，使用哪一种语言形式，是身份的标记，如官员、文人用官话，底层的老百姓和身份低下的人物用方言（如北京土话或者地方方言）。本剧的语言使用方式也基本相同，但是，更明显的特点是，品德高尚的人用官话，即使是丫鬟或者小家子女；而道德低下的人用方言（这里是当时的吴语），即使是地方官员和世家子弟。因为情节复杂，人物对话多，所以使用方言口语的段落相当多，内容也很丰富，作为方言历史研究的文献，极为可贵。

关于此书的介绍，见石汝杰2019。本剧共31齣，但是原著没有顺序号，我们给它们分别加上编号，以便称说。各齣的标题都是两个字，只有最后一齣的标题是四个字，疑是把原来是两齣的内容合并起来的。以下引用时就用编号来表示其出处是第几齣，如 {07} 表示是第七齣“勒允”。

上卷

01月瑞 02逃席 03鬧艷 04踏竿 05計逼
06爭媒 07勒允 08喬妬 09收丐 10染鬚
11負石 12疑竇 13鼎託 14聯姻 15改粧
16牝謁 17覆誑 18雙賺 19奇謀 20尼婚

下卷

21夜寢 22彙議 23空索 24總勵 25酌贈
26星現 27拉試 28孩謔 29鼎捷 30設套

31羣嬉、福圓

我们曾考察了剧中“大家”的特殊用法。(石汝杰2019) 我们还有计划进一步全面地考察这一文献在语言上的特点。这一研究的内容可以分为词汇和语法两大部分。语法考察的对象主要是一些封闭性的词类(传统上叫做虚词)的用法和有特色的句式。本文作为这一研究的一部分,我们先全面考察和分析剧中各种形式的代词。

本文使用的文字分两类。如果是引用《三才福》原著的文字,就用原文的繁体字,但是,在论述或者引用其他的文献时,则一般使用简体字。此外,因为方言的出现频率高,无法一一加翻译,只在少数几处加了注,以利于理解。其余则有待今后制作一份词汇表来集中注释其中的方言口语词汇。为了把说明文字与例句区分开来,我们在例句前加上一个符号“○”。

一、人称代词

这里,先按照各个人称单数、复数的顺序来考察。

(1) 第一人称

【我】第一人称单数。是本书里用得最多、最普遍的形式,在不同人物和语言环境(官话和方言)中都有。开头的几齣里就能找到连续、反复使用的例子。如下面这一节就出现了七个“我”(其中两个出现在小生说的官话的台词里)、一个“我裏”(我们):

○[淨]里是我勾心腹,倒替咂做媒人,弗要魘弗醒!貴位小姐,穩穩能學生要到手勾哉。[丑]弗要爭,現鐘弗撞倒去煉銅!我綽兩粒雞荳,削一塊嫩藕拉丑,大家咂裏向去坐坐罷。……[小丑暗上,白]弗知我裏勾相公阿拉裏菴裏向,——倒拉裏搗鬼。[小生連念]吓,我如今去尋因之兄商議,必有計較。[小丑]相公,大家我書僮商量子罷。[小生]狗才,你到此怎麼?[小丑]特地來尋咂吓。[小生]吳老爺呢?[小丑]大家秦相公歸去子半日哉。[小生]如此隨我到吳老爺府上去。[小丑]勸咂差弗多子點罷。[小生]為何?[小丑]姨娘聽見說咂到子鳳池菴裏來,氣得鼻青嘴腫,立刻叫我尋咂得居去,若是晏子點,連我纔要打得來。{03}

这一段里,小生说的是官话,而淨、丑、小丑等人说的是方言(吴语)。

【**𠵹**】我。本剧中，“𠵹”一般表示第二人称，只有这一例是第一人称，并与“我”同用。○〔**淨**〕停个軒，𠵹亦看見秦相公奔出來，好像二郎神能介，額角上開子一隻眼睛，倒嚇得我一跳。{29}（按，停个軒，过一会儿。軒，同“歇”，很短的时间。）

【**我裏**】我们。○忽然夢見我裏勾晚家公，明明白白對我說道。{09} / 我裏外甥囡兒雖不成勢，也是御史勾囡兒。{31}

【**吾**】我。○借住拉吾庵裏。{02} / 文兄，貴頭親事交代拉吾身上。{13} / 吾拉學裏向，故星撇腳當長提起勾。{15}

【**吾裏**】我们。○〔**丑**〕弗瞞爺們𠵹說，吾裏庵裏新到一位常州個謝小姐。{02} / 吾裏公子有個帖子，還有一封書信，教我送那勾。{11} / 不拉多哈女眷攔牢子，要打要罵，虧得吾裏妹子出來勸住子，𠵹就溜忒哉。{29}

与“我”相比，“吾”的例子要少一些。

【**吾大**】吴江话，我。○〔**白淨**〕阿哟，吾大弄你不動滑。〔**末**〕我來幫你上肩去。〔**白淨**〕多謝𠵹。{11} / 大老哥，吾大是錢公子差得來，要見那𠵹飯主人勾。{11}

（2）第二人称

【**𠵹**】第二人称单数，你。这个字当读为自成音节的鼻辅音[n]。○〔**小生**〕狗才，你到此怎麼？〔**小丑**〕特地來尋𠵹吓。{03} / 相公，个兩日是夜禁，頭頭巷門纔弗肯開勾，勸𠵹明朝去子罷。{21}

【**𠵹𠵹**】你们。○〔**丑**〕𠵹𠵹相公阿拉屋裏？〔**小丑**〕拉𠵹桂花廳上。{02} / 〔**副**〕𠵹𠵹勾小姐也是併包勾时候哉，我裏老爺亦是勾單封頭，送拉里上子兌嚙，一樁事體就劃出哉滑。{07}

【**你**】大多数用于官话的对白，但是也出现在某几齣的方言对白中。很可能是作者在写作时不小心忘记做出区分了，这也反映了官话对书面语所产生的强大影响。所以，方言台词中的“你”同样应该理解为就是“𠵹”。如下例的对话，净说方言，花旦则说官话，但是两人都用“你”。○〔**淨**〕……你是個小娘家，上弗起當勾噯！〔**花旦**〕文人遊戲，這又何妨！〔**淨**〕勿差勾，你是無得租蘇勾了，大家里去纏嚙是哉。只是做阿哥勾是弗會說話勾，只好自家當面去講勾噯。〔**花旦**〕這又何難！

[淨] 我倒看你哪哼勾去法介。[花旦] 你去取我那隻衣箱出來。{15}

【你丑】你们。○ [小丑] 直頭頑皮丑！請教你丑嗜勾來意！{22}/[淨] 介嚙纔坐子，讓我細細能介說拉你丑聽。{29}/你丑勾說話，且慢慢能介商量。{31}

【那】吴江话，你。○ [白淨] 吾裏公子有個帖子，還有一封書信，教我送那勾。[外] 取來。[看介][白淨] 那倒識字勾了。{11}/[外上]……有人麼？[白淨上] 來特，來特。那是吳會元耶，前日子作弄得我好吓。{28}

【那丑】吴江话，你们。○大老哥，吾大是錢公子差得來，要見那丑飯主人勾。{11}/那丑看看，個樣重南生活，勿是吾大阿哥也做勿來勾。{11}

(3) 第三人称

【里】第三人称单数，他、她、它。很多文献里写作“俚”。本剧中，第三人称代词用“里”，其他情况（如表方位的），多用“裏”。○[淨] 里是我勾心腹，倒替唔做媒人。{03}/因此送里拉鳳池庵居住。也勿便接里得來伏侍，因此進退兩難。{05}/[小丑] 故嚙罷哉，領里到灶下去。{10}/唔是弗問情由，拘子里一大把丑。{29}（按，这一例中，“里”复指前面提到的杏花。）

【里丑】他们。○己裏勾官府半把是里丑爺勾門生、故舊。{19}/弗知是好兆呢還是惡兆吓，請里丑出來詳詳看。{29}

【渠】他、她、它。○一定是唔得罪子渠了。{12}/[小丑] 看渠弗出，直頭想得周到丑。{22}/聽見說我裏勾外甥女婿中子探花，早晚大家狀元、榜眼一齊歸來哉，只是渠纔弗曉得革來，阿要替渠說明白子罷？{30}

【渠丑】他们。○[淨] 看來你貴個意思，直頭要去拜渠勾哉。介嚙我送你到子渠丑門前，就要溜勾噓。{15}

(4) 讨论

整体上来看，这部剧里，各个人称差不多都有两种或更多的形式。列表如下：

	单数	复数
第一人称	我、吾	我裏、吾裏
第二人称	唔、你	唔丑、你丑
第三人称	里、渠	里丑、渠丑

“我”(五可切, 上声)、“吾”(五乎切, 平声)发音接近, 可能只是书写形式的不同。如上文所列, 第一人称单数还有一例用了“唔”。但是不能认定为就是作者的疏忽。赵元任(1928: 95-96)指出, 20世纪初的苏州话里第一、第二人称单数, 还各保留有自成音节的鼻辅音形式: “我”写成“五”[ŋ], “你”写作“唔”[n]。语音形式应该有不同, 但是在文献里混用的例子多, 两个人称都写成“唔”或“唔”。(石汝杰2020b)

“唔”与“你”, 可以看作是训读的关系。明末沈宠绥在《度曲须知》(明崇祯十二年原刻本, 1639)“收音总诀”中, 把东锺、真文、侵寻等三大类鼻音韵尾(收音)分为鼻音、舐舌、闭口(分别与-ŋg、-n、-m三类韵尾对应), 并用吴方音来说明具体语音。他说: “吴俗有‘我依、你依’之称, 其‘你’字不作‘泥’音, 另有土音, 与舐舌音相似。”亦即吴语的“你”不能读作[ni], 应当读为舐舌音[n]。(古屋昭弘2014)

但是, 第三人称的“里”、“渠”却是完全不同的形式。剧中, 用于第三人称代词单复数的“里”, 共出现46次, “渠”则有40次。可以说两者的使用频率不相上下。所以, 无法断定这两个形式中哪个更有优势。有时还同时出现, 如下例:

○渠个先老爺在日, 做過嚟御史勾了, 因為有勾對頭來做知府, 怕里報仇了, 避到蘇州來, 借住拉吾菴裏。{02}

这里的“渠”指借住在庵里的谢小姐, “里”指其父的冤家(对头)。

作为复数后缀, 第一人称用“裏”, 其他两个人称则用“𧈧”, 与现代北部吴语的很多地点方言是一样的。

“𧈧”还用在其他指人的词语后, 表示复数。如:

○爺們𧈧走過一邊, 老親娘送子小姐進去。{03}

○[小丑]噲, 樂人鼓手𧈧, 雖則是當差, 嚟替我響響介。{10}

○人𧈧介? 走个把得出來! {11}

其中, “爺們𧈧、樂人鼓手𧈧”显然是复数词尾(剧中还有“丫头𧈧”), “爺們𧈧”是个特别的组合, “爺們”在戏曲里指老爷、少爷等男性“上等人”。但是, “人𧈧”特指男性下人, 不一定是复数。

“裏”和“𪛗”还表示地点，出现在“拉裏、拉𪛗”等形式里。如：

○〔小丑〕我且問𪛗拉裏講𪛗𪛗𪛗？{14}

○真正弗爭氣，勾肚皮一日大一日拉裏哉！{14}

○老娘纔弗消叫得，已經養子一位胖胖大大個公子拉𪛗哉。{20}

○即見梁老相公一干子拉𪛗野裏走。{29}

关于这些词语的用法，有待今后集中讨论。

剧中有个角色（白淨）是吴江人，作者特意用了一些特殊的方言形式来表现。我们把这个人物出现的三齣戏（负石、疑窦、孩謔）中的对白摘录出来，看其中的人称代词，整理如下：

	单数	复数
第一人称	吾大、我、吾	吾裏
第二人称	那、𪛗	那𪛗
第三人称		

第一人称单数有“吾大”（7个）和“我”（8个），但是其中三个“我”用在有官话色彩的唱词（耍孩儿）里；“吾”只有一个。第二人称单数有“那”（14个）和“𪛗”（2个），复数是“那𪛗”。这些段落里，只有一例“那”不是人称代词：“阿哟，那是掬勿動勾哉。”{12}第三人称没有用例。查看现代吴江方言的人称代词，与本书的形式有很大的不同：

	单数	复数
第一人称	吾奴、吾	吾堆
第二人称	侬	吾侬
第三人称	伊	伊拉

“侬”即本书中的“那”。“吾”，记录者标为舌根鼻音[ng]，应该与这里的“𪛗”有关，但后者应该是舌尖鼻音。（汪平2010：174）以上内容让我们知道一些当时吴江方言的情况，但是也有可能作者在模仿方言时把非吴江话的形式也混在一起了。

（5）其他人称代词

【自家】自己。○丫頭𪛗，端正子益母草，我新郎官人自家來煎吓。{20}

【自介】自己。介，当即“家”的讹误，连读时，声调就与“自家”变得一样了。

○[副白]……阿哟，弗好哉，王靈官出現哉！[小丑]那說？[副]老爺，唔自介看看噓。{10}

【別人家】別人。只有一例，单从这一例来看，也可以认为就是“别的人家”。

○[小丑]別人家勾事體，出怕你少說子點罷！{24}

【大家】用于表示两人（或者更多人）一起（共同行动），其作用相当于一个连词。详见石汝杰(2019)。○鳳池菴裏有个師姑叫靜蓮，大家里相與子兩年哉。{03}（大家里：我和她）/我綽兩粒雞荳，削一塊嫩藕拉丑，大家唔裏向去坐坐罷。{03}（大家唔：我和你）/[小生連念]吓，我如今去尋因之兄商議，必有計較。[小丑]相公，大家我書僮商量子罷。……[小生]吳老爺呢？[小丑]大家秦相公歸去子半日哉。{03}（大家我書僮：你和我書僮；大家秦相公：[吳老爺]和秦相公）/[小丑]好同年，好同年，你大家梁老老串通子，那噶勾得來騙紅子我勾租蘇，亦拏告化婆調換得來塘塞我。我大家你拼子罷！{10}（你大家梁老老：你和梁老老；我大家你：我和你）

二、指示代词

本书中的指示词形式复杂多样，同一意义的词往往有两个以上不同的语音形式或者书写形式。其中，还有一些词形相同但是用法不同的（即不属于代词的类别），这里也拿出来，放在一起加以分析说明，以方便读者。

(1) 革

【革】（1）那。只有两例。○我只恨個吳會元革狗賊，[唱]怎移花換木簸弄喬才？{20}（2）助词，的。○只是渠纔弗曉得革來，阿要替渠說明白子罷？{30}

(2) 个

【个】（1）指示代词，这，那。○[副]相公，个兩日是夜禁，頭頭巷門纔弗肯開勾，勸唔明朝去子罷。{21}/阿哟，好酒！我叫巷門阿九，即得糟子个口黃湯。{21}（2）量词。○鳳池菴裏有个師姑叫靜蓮，大家里相與子兩年哉。{03}/今日是勾八月半，回頭子阿嬈，一个人也弗帶，且溜得去敍舊介。{03}（按，这一例里的“勾、个”都是量词。）（3）结构助词，的。○吾裏菴裏，新到一位常州个謝小姐。

渠个先老爺在日，做過嗜御史勾了。{02}/[淨]看咗个肚皮，已經踏月快哉。{03}（按，踏月，指怀孕足月。）（4）结构助词，地。○個勾肚皮漸漸能个大得弗成嗜意思。{03}（5）语气助词，的。○今日是八月半，只怕要到佛堂裏來燒香个噓。{02}/[小丑]嗜說話，新娘娘是總要討个！{10}（6）量词，用在动词和时间宾语间，表示动作轻松、随意。○停个軒，咗亦看見秦相公奔出來。{29}

（3）個

【個】（1）指示代词，这；那。可以作主语，也能作为修饰语，用于各种组合前。○個一扮是直頭像子學裏勾朋友哉。{15}/。[淨]阿是搶親？個極是勾哉。只是那勾搶法？{17}（2）结构助词，的。○府學裏個鍾老爺是小姐個娘舅，何弗叫渠主子婚介？{14}（3）结构助词，地。○好像彌勒佛能個疊出子勾肚皮，真正弗像樣！{14}/[淨]貴位小姐，自從拉佛殿上見子一面，看得弗仔細，讓我挑落子方巾，認認真真個不一看渠使使。{20}（4）语气助词，的。○[小丑]王法是有個，……我貴个癩皮教官嚟，那哼去當住渠呢？{19}（5）量词。○[丑]吳老爺，個是勾學名，索性多謝你再題一個小名。{28}（按，第一个“個”是指示代词，“勾”和第二个“個”是量词。）（6）量词，用在动词和时间宾语间，表示动作轻松、随意。○倘若朋友親眷問起嚟，則說原討個謝小姐。等個一年半載，受長子頭髮也認弗出哉滑。{20}（按，第一个“個”与官话的“的”相当，“讨的是……”。受，积攒；累积；这里指等头发长得多起来。）

【個把】量词“個”和“把”的结合，表示接近那个数的约数。一兩個。○我做官勾時候要擺款了，用個把駝夫。{13}

【個點】这些。○[白]學生錢恕士，過世勾爺爺做過禮部侍郎。靠子個點勢頭出去嫖娼宿妓，六个敢惹我？{03}

【個個】（1）这个，那个。第二个“個”是量词。○個個秀才兩字，那間弗要打拉算盤浪哉噓。{07}/個個吳會元是刁鑽促掐人，前日子鍾老師勾租蘇纔不里騙紅子。{11}/[花旦]拏了帖兒，隨我前去。[淨]好勾。個個嚟真正叫跟兄來。{15}（2）量词的重叠形式，每个。○[丑]真正讀書人！個個纔是有趣勾。{02}

【個勾】同“個個”（1），这个，那个。○個勾肚皮漸漸能個个大得弗成。{03}/

個勾大鬼棚，直頭搭得道地丑！{30}

【個歇】同“故歇”，现在，这会儿。歇，名词，表示短暂的时间。○大爺，個歇是時候哉，還弗見吳老爺來來，只怕拉丑詐圓房利市噯。{23}

【個星】这些，那些。5个。星，当是“些”的儿[n/ng]化形式。○個星薦頭嫌我有病，弗肯領我出去。{09} / [小丑白] 文兄請你快點歸去，省得受個星閒喉氣哉。{24}

【個樣】这样，那样。3个。○那丑看看，個樣重南生活，勿是吾大阿哥也做勿來勾。{11} / 個樣人直頭無相與勾，上子花轎勒走。{31}

【個哉】“個”和“哉”的结合，用在句末，表示动作的完成和变化的结束，作用相当于“了2”，并包含强调的语气。○[外] 仲羽雖則是新婚宴爾，煩你陪鍾年兄到書齋一敘。[又生] 如此，文兄得罪了！[小丑] 文兄，只好陰乾你個哉噯。{24}

【個種】这种，那种。○蘇州城裏勾讀書人也多得勢，囉裏個種嚶叫才子介？{15}（按，这里与“囉裏”连用，哪[里]一种。）

(4) 箇

【箇】结构助词，的。“箇”字，全剧一共出现六次，只有一例用于方言口语。○[小丑] 盤裏箇物事是折倒勾哉。{02}（按，折倒，指全盘收下。）

(5) 勾

【勾】（1）这，那。○即據里日日拿勾學宮裏勾樹作得來打柴燒，就是大條欸哉。{05}（按，勾學宮勾，那学宫的。两个“勾”不同。條欸，指罪名。）/但是勾小文大家吳會元是相好個。{11} / [淨] 介勾萬忽，有勾多化嚶蘇？{21}（2）结构助词，的。用于定语后。○個小文走子渠勾門路，竟攀成子親，目前目後就要過門哉。{17} / [小丑] 阿唷，吳會元會白相了，教出來勾蚌將軍纔弗是善八姐，真正強將手下無弱兵！{22}（3）结构助词，地。用于状语后。○忽然奔出一隻狗來，兜大膀勾一咬，肉才咬忒子梭只丑。{29}（按，对着大腿咬一口，肉都咬掉了一整块。）/去是去得勾，只是平白地勾走得去，曉得你是噯人介？{15}（按，状语“平白”后面，两个助词“地、勾”连用。）（4）语气助词，的。用在句末，有时后面还能跟其他语气助词。○[外] 仲羽，你看他又來發痴了！[又生點頭冷笑介。丑]

說起來真正佛也要動心勾噓！{02}/學生錢恕士，年紀嚟一把，還弗曾有家主婆勾來。{03}/[淨]貴个魔倒人，咄倒也認得勾了。[丑]認是認得勾，實惠一無交關勾噓。{03} (5) 量词，个。○[小丑]叫子文佩蘭，是勾少年名士。{14}/[丑]吳老爺個是勾學名，索性多謝你再題一個小名。{28} (按，本例中，作为量词的“勾”和“個”同时出现。)(6) 量词，用在动宾之间，或者是动词重叠式之间，表示动作轻松、随意。○[丑]倒來破費勾相公哉！介嚟替我謝聲罷。[小丑]是哉。{02}/[淨]倒扮一個我看看噓。……[淨]索性踱勾兩踱看。{15} (7) 即“够”。○專怪他這等的放肆，也要得他勾了。{11}

【勾哉】(1) 助词“勾”和“哉”的结合，语气助词。用在句末，表示动作的完成和变化的结束，作用相当于“了²”，包含强调的语气。○[副]介嚟讓我點子燈籠勒介，前門是落子鎖勾哉，開子後門勒走罷。{21}/[淨]話是說明白勾哉，阿要請出來做親罷。{31} (2) 助词“勾”和“哉”的连用，也带强调的语气。○弗瞞咄說，要報優生勾是，纔來打幹勾哉。{05}/[外]……你速將此衣穿戴，權充謝小姐前去。你道如何？[丑]個是極好勾哉滑。{19}

(6) 故

【故】这，那。○[小丑看介]阿呀，阿呀，壞哉！壞哉！故是啥意思？上子大當哉！{10}/[淨]吓，是裏哉，大約賣柴勾兒子，故是葑門頭上多得勢勾拉戩。{15}

【故故】这个，那个。第二个“故”即量词“个”。一共四个用例。○故故劣生，我也想着一個人拉裏。{05}/故故梁老老，窮得來滿面勾油況[泥]，且亦是倒板板六十四勾。{05}/實在內裏要勾小奶奶照應照應……因此借故故報劣，嚇里得來拏勾囡兒白送拉我做小。{05}/做阿哥勾替你攀親，你說要攀啥才子。故故才子，到底那哼一件物事？{15}

【故嚟】这么，那么。嚟，提顿助词，后代常写作“末”。用于连接上下文。○[小丑]故嚟罷哉，領里到灶下去。{10}/[花旦]我還聞得有個吳會元是文佩蘭的相好。[淨]故嚟勸咄勿要串哉。{15}

【故歇】现在。5个。○但放其心，我故歇就到庵裏去替咄說親。告別哉。{13}/

[副]介勾相公，故歇嗜時候哉？還要到囉裏去？{21}

【故星】这些，那些。○[花旦]我久聞得蘇州有個少年名士，喚做文佩蘭。

[淨]有勾，有勾，吾拉學裏向，故星撇腳當長提起勾。{15}

【故樣】那样。○故樣精寡銅是弗上串勾，報里做奢？{05}

(7) 貴

【貴】这，那。○[小丑]阿呀！天地神聖爺爺！貴副鬼臉教我那哼去見上司吓。{10}（按，说自己的脸。）/[丑]老親娘，就是貴日大家錢公子一淘拉佛堂上看見貴個哉耶。{14}（按，貴日，那一天。）/[小丑白]聽子年兄老先生貴番說話，梁夾里勾囡咂再弗敢想里勾哉。貴勾告化婆嚶，那哼呢？{10}（听了年兄这番话，梁家的女儿再不敢想她的了。这个乞丐怎么办呢？）/貴位小姐，自從拉佛殿上見子一面，看得弗仔細。{20}/貴兩位去子是，我勾妹子也弗肯做親勾噯。{31}

【貴搭/貴苔】这里，那里。○我且對外甥囡兒說明白子勒，教轎子搬拉我貴搭一淘住，有理勾。{19}/[小丑白]亦是花轎來哉。前客讓後客，且拉貴苔等勾軒看。{31}（按，等勾軒，等[个]一会儿。）

【貴个】这个，那个。6个用例。○貴个欸頭，稱稱分兩，倒也弗輕噯。{07}（按，欸頭，罪名。）/[小丑]貴个梁老老，我是弗饒里勾！{10}/五年前頭有个妹子賣拉揚州鹽商舢舨做等大，今年十六歲，姜要收耶，貴个鹽商就別故哉。{15}/我貴个癩皮教官嚶，那哼去當住渠呢？{19}

【貴個】这个，那个。只有4个用例。○貴個無良心勾，亦怕月高墩，要另換一個纏纏。{14}（按，月高墩，爬高的土堆。高墩，这里比喻孕妇的肚子。）/[淨]看來你貴個意思，直頭要去拜渠勾哉。{15}

【貴勾】这个，那个。4个用例。○[白淨]……貴勾大牆門，大率就是得，讓我走得進去。{11}/庵裏向貴勾謝小姐，囉裏曉得倒是鍾老師個外甥囡兒。{17}

【貴樣】这样。只有1例。○[小丑上]伏以貴樣事體真弗殼，黃連樹下尋作樂。那間勿去免求人，竟陪老爺吃冷肉。{10}（按，弗殼，没有料到。）

(8) 介

【介勾】这个，那个。勾，量词，同“个”。○[副]介勾相公，故歇嗜時候哉？

還要到囉裏去？[小生]到鳳池庵去打聽消息。{21}/介勾禽娘賊，吾裏勾人纔到囉裏去哉了，要啵勾吳江老得出來？{11}

【介勒】(1) 那么。○[外]你的令甥女，是我好友文佩蘭聘下的，怎幫了別人前來搶奪之理？[小丑]介勒拏個個牢實得進來做啥？{19}(按，牢實，東西。)(2) 怎么。○[丑]阿彌陀佛！[淨]吓，你是靜蓮噯。[丑]介勒弗是啥？{20}(按，介勒弗是啥：怎么不是呢。)

【介嚳】那么。常用于连接上下文。○[丑]倒來破費勾相公哉，介嚳替我謝聲罷。[小丑]是哉。{02}/[小丑]……故故劣生，我也想着一個人拉裏。[付]介嚳老爺說出來，讓門斗估估看，噯成色拉哈。{05}/介嚳小姐失陪你哉噯。[小旦]師父請便。{14}

【介沒】那么。同“介嚳”。○[付淨]大街大巷噯，留神點！[丑]啐，介沒走噯。{02}

【有介事】有这样的事情。现代常见的“(像)煞有介事”用法同。这里的“介”是指示代词，这，那。本剧中没有单独的用例。○[外]我笑你非為事忙，一定是那錢侍郎的公子窩伴了你，不放吓！[丑]阿彌陀佛，囉里有介事？{02}

【介】(1) 语气助词，一般用在疑问句末，呢。○[付]學臺即日到快哉！想口元湯喫喫嚳好滑。[小丑]那哼想法介？{05}/[丑]為噯了介？[小丑]貴個錢公子痴頭痴腦，一個字也弗識，專要拉外頭闖寡門、困師姑。{14}/[副上白]老爺介，老爺介？[小丑]噯了？[副]吳會元來哉。[小丑]快點請，快點請。{10}/[小丑]囉裏來勾效驗勾烏鬚藥介？{10}/個個才子嚳到底長勾呢短勾，闊勾呢狹勾介？{15}(2) 用于祈使句末。○[付淨白]師太，走上來介。{02}/[副白]老爺，讓門斗來看看介。阿哟，弗好哉，王靈官出現哉。{10}(3) 结构助词，用在状语后。例见“能(介)”。

(9) 讨论

从以上各个例子来看，有几个值得注意的现象。(1) 表示指示意义的代词，有多个形式，它们大多数发音接近但是又有不同(如声母相同而韵母却不一样)。(2) 这些词在指示远近时意味暧昧，没有明确地与官话的“这、那”相对应的形式，似

乎只能从上下文来判断其所指的远近。(3) 这些不同的形式之间在用法上到底有多少不同,也很难确定。但是,如“勾”,基本上只能单独使用,或者作为量词与其他指示词结合,如“個勾、貴勾”。有时,它们还同时出现在同一句中,如:

○但是勾小文大家吳會元是相好個,個吳會元是刁鑽促掐人。{11}

这里的“勾(小文)”和“個(吳會元)”用法一样,都是“那(个)”。

○庵裏向貴勾謝小姐,囉裏曉得倒是鍾老師個外甥因兒。{17}

以下两例,说的是同一件事,但是“个、勾”的使用似乎很随意,也无法看出来有什么不同。

○即據里日日拿勾學宮裏勾樹作得來打柴燒,就是大條欸哉。{05}

○老爺說,咂日日拿个學宮裏个樹斫得來當柴燒。{05}

从本剧的用例来看,只能说,这些形式的用例用数量多少的不同,如“個”有200多个,“个”有100多个,其他的形式就不是那么多了。还有与量词“个”等成分的搭配也有一些不同,这里列表来考察。左边是这些指示词,上方是第二个成分。有“+”号的,表示有这样的组合。

	個	个	勾	歇	星	樣	搭	勒	嚵
個-	+		+	+	+	+			
故-	故故			+	+	+			+
貴-	+	+	+			+	+		
介-			+					+	+
勾-									
箇-									
革-									

从语音来看,“个个箇”中古音是古贺切,去声;“故”是古暮切,去声;“贵”是居胃切,去声;“勾”是古侯切,平声;“介”是古拜切,去声;“革”则是古核切,入声。共同点就是:这些字的中古声母都是见母[k];其中,去声字多。从现代苏州音来看,“个个箇故”是完全同音的;“革”则可能是这些字促化的结果(现代的量词“个”读成入声,也是同样的现象)。“贵”、“勾”的语音形式则无法与前述的几个形式直接等同起来,但是又可能与现代苏州的“该”[kɛ](这)、“归”[kuɛ](那)

有渊源关系。“贵”、“勾”的现代读音是[kue][ky]。“勾”读成[kei]也是很常见的，音与“该”近。还有一点值得注意的是：能与上方所列的“個”等组合的指示代词，主要是“個、故、贵”等三个；在表示指示意义的用法上，“勾”似乎跟“個、故”等相同，但是却没有相仿的组合。

(10) 指代方式、程度的代词

【賊梗】这样，那样。○[丑]吓，原來賊梗勾緣故，爺們丑走過一邊，老親娘送子小姐進去。[老旦]曉得。{03}/[小丑]依咗賊梗說，我老爺比糞也弗如得來。{05}/個兩日，正是踏月勾時候，教我賊梗勾走遠路丑。{12}/弄出賊梗勾事務來，先拏你得送官。{19}

【賊介】这样。○[小丑]好勾好勾！你前日子作樂得我賊介個田地，今日亦幫子錢家裏搶我勾外甥因兒，你到底噓意思？{19}

【能】(1) 这样，那样。○[小丑]咗噓能忙？中秋節盤當日送起來哉。{02}/[白淨]龔老三，你是噓了能晏？[鼓手]待新人生意耶。{21}(按，晏，晚。)/[白淨]阿哟哟，原來是聚龍官師太！噓了個道場能散得遲介？{21}(2) 用在名词后面，后加助词“介”，用于表示比喻。本剧中常用“像……能介”的组合，像……似地。○[生大驚介]……哟哟哟，這也可笑！[副]弗要戡稍能介直驕。{07}(按，戡稍，戡的秤杆；驕，翹[起]。形容惊讶得跳起来。)/老爺賊梗一個成色，撞着子弗曾開封個小姐，夾剪能介一夾……變子銀渣哉。{05}/[淨]停個軒，咗亦看見秦相公奔出來，好像二郎神能介，額角上開子一隻眼睛，倒嚇得我一跳。{29}(3) 用在单音形容词重叠式后，作用相当于后缀。○[淨]介嚙纔請坐子，讓我細細能介說拉你丑聽。{29}(按，細細能介，细细(儿)地。介，助词。)

(11) 指示地点的代词

【記裏】这里。○[小丑]完哉，完哉，我說渠噓了接我裏到記裏來，原來亦上子當裏哉。{22}/我裏外甥因兒……跟子記裏貴位哉。{24}

【己裏】这里。○己里是哉，噲，老親娘，請聲小姐出來。{14}/己裏勾官府半把是里丑爺勾門生、故舊。{19}

这两个只是同一个词的不同书写形式而已。

三、疑问代词

(1) 啥

【啥】即“啥”，什么。是表示疑问最常用的词（语素），一般的用法是与各种词语合在一起表疑问。按，本剧中只用“啥”这个形式（只有一例写作“奢”，见“做奢”），从近代的文献来看，现在通用的“啥”，其书写形式是在相当晚的时期才确定下来的。（1）什么。○小姐是御史勾囚兒，姓錢個是侍郎勾兒子，真正門當戶對，還要斟酌個多哈啥來？{14}（按，個多哈啥，那许多什么。表示强烈否定。）（2）一般用作名词的定语。○[大淨]鍋裏阿有啥冷飯拉哈？{10}/啥意思？學生勾高墩實在升弗慣，為此多時弗曾去住夜。{03}（3）用于谓词性成分前，问原因、理由。怎么，为什么。○/[白淨扮吳江老上]來得，來得。那啥話？{11}（按，那啥話，你怎么说？）/[老]……這多是你自己不好。[淨]啥弗好？送子渠庵裏去嚙就是哉滑。{20} / [白淨上]來哉，來哉。[副上]噲，我來子楞日裏哉，啥倒要硬上哉。{31}（按，楞日，一整天。）（4）相当于“做啥”，干什么。○[白淨]那今朝來啥？[外]要見你家主人的。{28}

【啥个】什么。从语感来看，“个”不是量词，而是与“的”对应的成分。（1）问事物一般用这个形式。○[外]靜蓮，你難道就忘了中秋日的言語麼？[丑]啥个說話介？{19}/[白淨]唔是做啥个勾？[道士]九官，是我噓。[白淨]阿哟哟，原來是聚龍官師太！{21}（2）常用于表示反问，加强否定的语气。○[小丑]弗要噴蛆！[副]啥个噴蛆？{05}/無非攬掇渠辦點惡蹟事務，騙口酒水吃吃，有啥道理勾了？{14}（3）用于谓词性成分前，问原因、理由。怎么，为什么。○[小丑]啥个忙？[淨]挑糞忙。{05}

【啥勾】同“啥个”。○[小丑同付淨上]師太介？[丑]啥勾？{02}/[小丑]直頭頑皮丑！請教你丑啥勾來意！{22}/[小丑]起來，師太，唔啥勾好笑？[丑]我笑老爺勾租蘇為啥像子板刷。{14}/[小丑]阿曉得我也拉裏笑唔？[丑]笑我啥勾？{14}

【啥等樣】什么样，怎样。○你道是吳會元啥等樣人了？是斯文光棍。{14}/呔！你是啥等樣人？拉裏調戲我勾外甥囡唔！{22}

【嗜了】为什么。○〔外冷笑介，丑〕吳老爺嗜了拉丑冷笑？{02}/〔副上白〕老爺介，老爺介？〔小丑〕嗜了？〔副〕吳會元來哉。〔小丑〕快點請，快點請。{10}/〔小丑〕嗜了文兄滿面孔個心事？{13}

【嗜人】什么人，谁。○〔淨〕去是去得勾，只是平白地勾走得去，曉得你是嗜人介？{15}/〔小丑上〕……阿呀，阿呀！個是嗜人？〔老〕他說是吳會元的表弟。{22}

【嗜事/嗜事務】什么事。事务，泛指事情。○〔丑〕只怕要痴耶，月裏個小不懂得嗜事介？{28}/〔淨上〕來哉，來哉，老爺有嗜事務了？〔小丑〕快點駝我到馬頭上去。{06}

【嗜說話】什么话。常用于否定对方的话。说话，名词，话。○嗜說話，新娘娘是總要討個！{10}/〔小生連唱〕感感感感老周，親打合婚符。〔小丑白〕嗜說話，只怕效勞不周。{31}

【嗜用（頭）】怎么用（法）；什么事。○〔白〕書童，書童，〔副呵欠上〕……相公嗜用？{21}/〔白淨〕個是嗜用頭介？〔外〕我也不知什麼意思。{11}

【為嗜（了）】为什么。了，助词，表示原因。○〔外〕靜老，勸你省些罷。〔丑〕為嗜了？{02}/〔老旦〕這頭親事委實如何？〔小丑〕直頭攀弗得勾！〔丑〕為嗜了介？{14}/〔小丑〕起來，師太，咂嗜勾好笑？〔丑〕我笑老爺勾租蘇為嗜像子板刷。{14}

【做嗜/做奢】干什么。常用于问原因，为什么。奢，通“嗜”。○官府查夜凶了，要問明白子開勾。咂是做嗜个勾？{14}/咂屋裏有酒席拉丑，走到小庵裏來做嗜？{03}/故樣精寡銅是弗上串勾，報里做奢？{05}

【無嗜】没什么。用于表示否定。○〔又生〕文兄，你不知他的令妹？雖是個小家，倒是個絕世佳人，傾城容貌哩。〔淨〕無嗜好嗜，不過蘇州城裏向嚙數一數二勾罷哉。{29}

(2) 囉、落、六

【囉里】(1) 哪里。有时用于反问句，表示强烈的否定。○〔小丑〕囉裏來勾效驗勾烏鬚藥介？{10}/〔丑〕阿彌陀佛，囉里有介事？{02}/巴望你一個好日，

當弗起單鑽拉女客面上，書角角也弗扳一扳，囉裏有嗜出頭日腳個哉？{24}{2}哪；哪(个)。后面也可用“个”。○蘇州城裏勾讀書人也多得勢，囉裏個種嚙叫才子介？{15}

【落里】哪里。○因此連忙改教，思量喫一碗安逸茶飯，選着子蘇州府學，落里曉得真正弗成局面？{05}/[小丑白]人人說道吳會元刁鑽人，落里曉得竟是極湊趣勾？{10}

以上两个应该是同一个词，但是语音形式有不同。“啰”是舒声字，“落”是入声字，也可能是“啰”的弱化形式，促化了。

【六个】哪个，谁。○[白]學生錢恕士，過世勾爺爺，做過禮部侍郎，靠子個點勢頭出去嫖娼宿妓，六个敢惹我？{03}/[小丑]那說？阿呀阿呀，你是教化婆滑，六个叫你來勾？{10}

这个“六”与上述“落”同音，意义也相同。

(3) 那、哪

【那】怎么。○[丑上，白]……個兩日正是踏月勾時候，教我賊梗勾走遠路虱。[淨]轉來哉？——那哉介？{12}/[白淨]幸虧師姑代子缺，[副]弗然那做團圓戲？{31}

【那勾/那个】怎样。○阿是搶親，個極是勾哉。只是那勾搶法？{17}/[小丑白]還要強來，扯你去見吳會元！看你那个對我！{22}

【那光景】怎样，如何。问对方的意见时用。○前日子說歇勾錢家裏個親事，小姐心上到底那光景？{14}

【那哼】怎样，怎么(办)。○[丑]聽見說文相公先討子一位姨娘拉虱，領我進去看看，那哼一個標致勾介。{02}/[淨]唔心上嚙要那哼？[花旦連唱]心自赧，要成就兩家姻眷。[淨]妹子，唔雖是從小個儻勾，則是那哼掙上渠虱勾大門介？{15}/故故才子到底那哼一件物事？{15}/貴勾告化婆嚙，那哼呢？[外]教化起於學校，這原是年兄該受領的吓。{10}

【哪哼】同“那哼”，怎么，怎样。○[淨]我倒看你哪哼勾去法介。[花旦]你去取我那隻衣箱出來。{15}

【那話頭】怎么说；什么话。○[白淨]個個書上那話頭介？[外]吓，你家公子要借我一塊大磨石，叫你立刻拏去。{11}

【那嗜勾】怎么。○你大家梁老老串通子，那嗜勾得來騙紅子我勾租蘇，亦拏告化婆調換得來搪塞我。我大家你拼子罷！{10}

【那說】怎么（说），怎么。常用于表示意外的感觉。○[淨上白]那說個冤家竟弗拉庵裏。{03} / [丑]大爺，那說勾吳會元特地來看小干，一個見面錢纔無得勾。{28} / [丑白]罪過動動，我若有心來騙勾小姐嚳，改日橫生倒肚，做一個凶捨母。[小丑]那說？{14}（按，凶捨母，难产。捨母，一般指妇女生产后的“月子”。） / [副白]……阿哟，弗好哉，王靈官出現哉！[小丑]那說？[副]老爺，咂自介看看噅。{10} / [外]今日此舉特來超度你。[丑]那說超度我介？{19}

以上是表疑问的“那（哪）”。以下则是不同的用法：基本意义是“现在”，由此派生出来的意思有：那么；于是。

【那間】现在；当下。○個個秀才兩字，那間弗要打拉算盤浪哉噅。{07} / 起初呢，還遮掩得過，那間竟弗是裏哉，好像彌勒佛能個疊出子勾肚皮！真正弗像樣。{14}（按，疊出，凸起，鼓起。） / 前日子嚳騙貳子我勾租蘇，看渠那間汗毛也阿敢動我勾一根？{22}（租蘇，胡子。）

【那嚳】现在；那么。○[眾齊進巷門，下][白淨]那嚳困得勾哉，就是天王來也弗開勾哉。{21}

【那是】承接上文所说的情况，引出目前（或今后）的有关情况，于是；这样的话。是，提顿助词。○[副]咳，勿知染得來阿有對沖陶成得來。[小丑]讓我染得起來。[白]那是只怕像樣裏勾哉。{10}（按，對沖陶成，指大约一半的比例。） / [外連念]教你老爺早晚迎娶便了。[副]是哉！那是寫子發票哉。{07} / 阿哟，那是拏勿動勾哉，丑拉天井裏子罷。{12}

【哪】叹词，提醒对方注意即将说的话，或者是要拿出来的东西。可连用。○[末]這裏來，哪，拏去！{11} / [生]住了！你還要趕去怎麼？[又生]哪哪哪，交還他這枝竹竿。{04} / [小丑]那哼激勵呢？[外]哪，[唱]……你休得要漏洩機關，恁胸頭怎解怒滿？[小丑白]好計策！但是亦弗要作樂我喏。{19}

(4) 问数量的代词

问数量的代词，最常见的是“幾”，常和量词连用，问时间则说“幾時”。本书中，口语和官话都用这个形式，真正方言的形式只有一个“幾哈”。这里把有关的“多哈”也一并列出。

【幾哈】疑问代词，多少。○ [花旦] 你去取我那隻衣箱出來。[淨] 呸，讓我看，幾哈啫勾寶貝拉哈。{15}

【多哈】许多。○ 山門外頭，擠滿子多哈樂人鼓手，說道錢公子玆來接小姐上轎勾。{19} / 正要採子走，不拉多哈女眷攔牢子，要打要罵。{29}

(5) 讨论

“嚶”（包括“落”）和“那（哪）”应该是同源的，不同的是声母（n-l）。从现代苏州方言看，这两个的发音，也比较特别，是逸出一般的音系的，即其韵母是一个[o]。而在一般情况下，这类字（果摄开口一等）的韵母是[əu]，与遇摄合口一等同，即：筲=炉[ləu]。

“幾哈”中的“哈”，除了用于模拟笑声外，还出现在“场哈”（地方）、“拉哈”（在）、“来哈”（在）等词语中。这个语素，本来是表地点的。在北部吴语还有其他一些近似的形式，如艾约瑟记录的19世纪上海话，有“场化、场好”（地方）、“多许、多好”（许多、多少）。“化、许”读[ho]（许，当是一种训读），“好”读[hɔ]，现代苏州话则说：几化、场化。（石汝杰2007、2011、2015）

本文讨论的范围和使用的例句只限于《三才福》这一部剧本。这部作品的内容丰富，语料也相对充足，因此本文得以做出适当的归纳和分析，但是还未必能全面地反映那个时代语言的全貌，所以还需要与其他文献资料联系起来综合考察。

【附记】本文所依据的《三才福》原文影印本，是香港大学吴存存教授從俄國國家圖書館（RSL[Russian State Library], Российская государственная библиотека）獲得的，转写文本也是吴存存教授制作的。謹致谢忱。

参考文献

丁声树等：《现代汉语语法讲话》，商务印书馆，1961年

刘月华、潘文娒、故鞲：《实用现代汉语语法》（增订第2版），商务印书馆，2002年

吕叔湘主编：《现代汉语八百词》，商务印书馆，初版1980年，增订本1999年

钱乃荣：《当代吴语研究》，上海教育出版社，1992年

钱乃荣：《上海话语法》，上海人民出版社，1997年

石汝杰：苏州方言的代词系统，《代词》（李如龙 张双庆主编），暨南大学出版社，1999年

石汝杰：吴语“来（在）”类词形式和用法的历史演变，复旦大学《语言研究集刊》第四辑，上海辞书出版社，2007年

石汝杰：艾约瑟《上海方言语法》同音字表，《熊本学園大学文学・言語学論集》第18巻第1号（通巻第35号），2011年6月

石汝杰：明清时代北部吴语人称代词及相关问题，《中国方言学报》第5期，商务印书馆，2015年

石汝杰：明清时代的吴语人称代词“大家”，《熊本学園大学文学・言語学論集》第26巻第2号（通巻第51号），2019年12月

石汝杰2020a：明清时代吴语的疑问词和疑问句，《海外事情研究》第47巻（通巻第92号），2020年3月

石汝杰2020b：研读经典文献，推进吴语研究——纪念赵元任《现代吴语的研究》出版90周年，《吴语研究》第十辑，上海教育出版社，2020年

石汝杰、宫田一郎主编：《明清吴语词典》，上海辞书出版社，2005年

汪平：《吴江市方言志》，上海社会科学院出版社，2010年

谢自立：苏州方言的代词，《吴语论丛》，上海教育出版社，1988年

游汝杰：吴语里的人称代词，《吴语与闽语的比较研究》，上海教育出版社，1995年

赵元任：《现代吴语的研究》，清华大学研究院，1928；科学出版社新1版，1956年

赵元任：《汉语口语语法》（吕叔湘译本），商务印书馆，1979年

赵元任：《中国话的文法》（丁邦新译本），香港中文大学出版社，1980年

朱德熙：《语法讲义》，商务印书馆，1982年

朱景松主编：《现代汉语虚词词典》，语文出版社，2007年

Edkins, J. (艾约瑟) 1868 : *A Grammar of Colloquial Chinese, as Exhibited in the Shanghai Dialect* (上海话语法), Presbyterian Mission Press

abstract

We use the data collected from the traditional Drama *Sāncáifú* of Qing dynasty to research the pronouns of Chinese Wu dialect of 18-19th centuries. We classify them by their phonetic forms and written forms, and analyze their usage.